



# Stëmm vun der Strooss

Septembre 2016 / N°88



**20 JOER STËMM VUN DER STROOSS**

Editorial

# 20 JOER STÈMM VUN DER STROOSS

E Gebuertsdag vun enger Associatioun ass e Grond fir ze feieren, kloer, fir no vir ze kucken, jo, a sécherlech och, fir e Bléck zeréckzegeheien. Ze kucken, ob d'Ziler, déi een sech virun 20 Joer ginn hat, och erreecht gi sinn.

### VLÄICHT E Bilan ze maachen?

D'Stëmm vun der Strooss huet sech deemools, virun 20 Joer, d'Hëllef fir déi mannerbemëttelt vun eise Matbierger op de Fändel geschriwwen. Deenen ze hëllef, déi néierenswou anescht eng Hëllef fannen a fonnt hunn. No dësem Motto hunn déi Responsabel, zesumme mat de Mataarbechterinnen a Mataarbechter vun der Stëmm vun der Strooss ëmmer erëm, bis haut, versicht, hiert Bescht ze maachen.

Och wann den Ausléiser fir d'Entsteeung vun der Stëmm virun 20 Joer war, eng Zeitung erauszeginn, déi op d'Problemer vun der Aarmut an hir Folge sollt opmierksam maachen, war dach schnell erkannt ginn, datt et méi wichteg wier, konkret Hëllef unzebidden.

Dat ass vun deemools u konsequent geschitt. D'Opfankstrukturen zu Bouneweg an zu Esch sinn entstanen, wou déi Matbierger, déi wollte bei eis kommen, eng waarm Moolrecht, Kleeder a Betreierung an de verschiddenste Formen ugebuede kritt hunn. Dëst ass a bleift och haut nach eng vun eise wichtegsten Aufgaben.

Feststellen ass haut, datt d'Unzuel vun deenen, déi bei eis kommen enorm zougeholl huet. Mir platzen aus allen Néit. Dat bedréckt eis natierlech, awer et bestärkt eis och, weiderzefueren an eis Hëllef auszubauen.

Och wann d'Opfankstrukturen dat Mëttel sinn, fir direkt a konkret ze hëllef, esou war et fir d'Stëmm och wichteg, fir op aner Moyenen

zeréckzegräifen, an dat, fir och ze versichen, do anzewierken, wou eng Partie vun de Grënn léien, firwat munchere sech leider am Misère erëmfënnt.

De Betraffenen en Ëmfeld ze schafen, wou se net méi mat sech selwer eleng sinn, wou se mat anere Leit reegelméisseg a Kontakt kommen, wou se sech kënnen fir e puer Stonnen am Dag vun hirem Alldag léisen, dat war an ass d'Erausfuerderung. D'Stëmm huet an dësem Sënn Atelierer ageriicht, wou mer kënnen Aarbecht ubidden, déi an der Relatioun mat de physeschen a psychesche Fäegkeete vun de Betraffenen iwwereneestëmmen. D'Stëmm beschäftegt haut iwwer 150 Matbierger aus de Beräicher RMG an awer och Leit, déi keng Rechter hunn an awer wëllen eppes Sënnvolles maachen. Och waren déi Responsabel vun der Stëmm iwwerzeegt, datt eng adequat, propper a bezuelbar Wunneng och derzou ka bäidroen, datt d'Stabilitéit an domatter de Wee, fir an déi sougenannten Normalitéit zeréckzefannen, e bëssche méi einfach ka ginn. Mat dem Programm vun der Immo-Stëmm hu mer haut 25 Wunnengen u Leit mat schwachem Akommes kënnen vermëttelen.

Den Ausbau vun eisen Aktivitéiten ass fir de Moment mat eisem Post-Therapiezentrum zu Schëndels ukomm. An dësem Zenter empfänken a betreie mir Clienten, déi aus deene verschiddensten Therapië kommen a bereet sinn, en neit Liewen ouni Ofhängegkeet ze féieren.

D'Stëmm vun der Strooss beschäftegt haut 40 Mataarbechterinnen a Mataarbechter, fir eiser selwer gestallter Aufgab esou wäit wéi méiglech gerecht ze ginn, déi do heescht: „Deenen ze hëllef, déi néierenswou anescht eng Hëllef fannen“.

Wichtig ze bemierken ass, datt eng Organisatioun wéi d'Stëmm vun der Strooss och selwer op eng ganz Unzuel vun Hëllefeng ugewise ass.

Dofir e grouse Merci un de Ministère vun der Santé mat hire politesche Verantwortungsträger an de Fonctionnaires aus dësem Ministère, déi vun Ufank un ëmmer erëm fir eis Iwwerleeungen a Wënsch en oppent Ouer haten an hunn.

Eisen Donateurs, déi aus alle Beräicher vun eiser Gesellschaft kommen an eis mat vill perséinlech a finanziellem Asaz ënnerstëtzen.

Ouni d'Equipe vun der Stëmm vun der Strooss, zesumme mat de Benevollen a mat all deenen, déi eis ënnerstëtzen, wier et onméiglech, der gestallter Aufgab gerecht ze ginn.

20 Joer Stëmm vun der Strooss heescht awer och, net stoe bleiwen, mä sech weiderentwéckelen; fest steet leider, datt d'Problemer vun der Aarmut och an Zukunft net méi kleng wäerte ginn an domatter och d'Erausfuerderungen, souwuel fir eis, wéi fir d'Associatiounen, déi sech ëm mannerbemëttelt Leit këmmere, fir de Staat a fir déi gesamt Gesellschaft.

**Marcel Detaille**  
President

Que celui ou celle qui sait lire, lise et partage ce journal avec celui ou celle qui n'a pas pu apprendre à lire !

Lieber Leser, teilen und lesen Sie diese Zeitung mit den Menschen, die das Lesen nicht lernen konnten!

### Excuses

Je m'excuse auprès de l'ensemble de l'équipe du Caddy pour les propos que j'ai tenus dans le reportage diffusé sur RTL Télé le 9 juin 2016 et je tiens à les redresser. La Stëmm vun der Strooss ne s'adresse pas uniquement à des personnes sans abri, toxicomanes, malades psychiques, anciens détenus, jeunes en difficultés, demandeurs d'asile et sans papiers mais également à des personnes qui bénéficient d'une mesure de réintégration professionnelle. Elles travaillent de façon très engagée, je les ai blessées et ce n'était pas mon intention.

**Alexandra Oxacelay**  
Directrice

# 20 JOER STÈMM VUN DER STROOSS

Editorial	2
Interview mam Dr. Arno Bache	4
Interview mam Alexandra Oxacley	6
Interview mam Eugène Schauss	9
Seit 20 Jahren im Dienst der Bedürftigen	11
Happy birthday Stëmm vun der Strooss	14
Interview mam Serge Roth	16
Stëmm Caddy	17
Retour sur les 10 premières années de la Stëmm vun der Strooss	18
Herausgepickt	20
Meine Arbeit bei der Stëmm	21
Angels Kinokritik	22
Papier ist geduldig, ich nicht	23
Les histoires de Meursault	24
Klick	25
Info	28
Impressum	28



Rejoignez-nous sur facebook  
Join us on facebook  
Werde Mitglied auf facebook



**Marco: Wéi ass d'Stëmm vun der Strooss entstanen?**

**Dr Bache:** D'Stëmm vun der Strooss ass 1996 entstanen, mir haten den 1. Februar 1996 ëm 17 Auer d'Grënnungsversammlung. Ech hat deemools scho méi eng laang Carrière an deem Beräich. Den 1. Abrëll 1985 hunn ech beim Gesondheitsministère ugefaange mat schaffen. Am Kader vun der Aarbecht hunn ech vun 1986 u Consultatiounen am deemools nei gegrënnte Foyer Ulysse vun der Caritas gemaach. Déi Zäit ass et och nach keen RMG ginn, dat heescht, d'Leit, déi op der Strooss waren, haten nach keng Krankekeess. D'Gesetz vum RMG ass 1986 beschloss ginn, an 1987 hunn d'Leit e kritt.

B. vun de Patienten aus dem Fleegeheim vu Woltz. Domadder hu mir bewisen, dass esou en Atelier funktionéiere kann. Trotz allem, iergendwou hu mir ëmmer festgestallt, dass et ze lues virugaangen ass. Ufanks 1996 hu mir ons zesumme gesat mam Här Roland Kolber a mam Här Robert Kanz, well mir festgestallt haten, dass et nach ze vill Leit ginn, déi ouni Beschäftegung do sëtzen. Doropshin hu mir dann decidéiert, eng ASBL ze grënnen, fir de Leit Beschäftegung ze ginn. Dunn huet sech d'Fro gestallt, wat fir eng Beschäftegungen do sinn. Z. B. war et am Ausland esou, dass et do Zeitunge gi si vu Leit, déi sozial schlecht dru waren an déi selwer erausbruecht hunn. Dat war och d'Iddi, vun där mir ons inspiréiere gelooss hunn. Anersäits war ons och kloer, dass mir net vill Suen zur Verfügung hätten, fir de Projet op d'Been ze setzen. Fir eng Zeitungsredaktioun ze grënnen, hu mir just ee Raum, Bicker a Pabeier gebraucht. Et stécht een net vill Suen dran, et mécht Sënn, a virun allem gi mir deene Leit och eng Stëmm. Mir kënne mat onsem Produkt erausgoen, et gëtt doriwwer geschwat, a wann iwwert ee Problem geschwat gëtt, da fänken d'Leit un, doriwwer nozedenken an eng Léisung ze sichen.

Ech muss och dozou soen, dass et déi Zäit vill Clientë gi sinn, déi net liesen a schreiwe konnten. Och dofir war et nëtzlech, déi Leit an der Redaktioun matschaffen ze loosser. D'Fro, déi sech gestallt huet, war: wéi soll d'Zeitung genannt ginn? No laangem Diskutieren a ville Virschléi hu mir eis fir « Stëmm vun der Strooss » entscheet, den Numm huet eise Kolleg Serge fonnt. Dat hu mir dann och public gemaach. Hei en Extrait aus dem Artikel « Aider les personnes marginalisées ou exclus de la société. Création de l'association « Stëmm vun der Strooss », deen den 9. Februar 1996 am Lëtzebuerger Wort publizéiert ginn ass:

« La création et l'édition d'un journal appelé « Vollek op

der Strooss » (le journal s'appelle maintenant « Stëmm vun der Strooss », note de l'auteur de cet Interview) destiné aux groupes de personnes marginalisées ou exclues de notre société comme, entre autres, les SDF (sans domicile fixe) est une des premières actions entreprises par l'association, qui a repris une idée existant déjà à l'étranger avec le Macadam Journal et le Réverbère (France).

« Stëmm vun der Strooss » aimerait travailler ensemble avec d'autres associations œuvrant dans le domaine social afin de promouvoir l'insertion sociale et professionnelle à partir d'un concept de « training on job » par les activités diverses du journal, mais elle veut aussi avoir une mission d'information, de représentation et de création d'activités et d'emplois. De plus, elle s'est donné une mission culturelle et éducative et désire promouvoir l'organisation syndicale des personnes concernées, de manière à ce que leurs demandes et revendications soient reconnues. »

De 24. Februar 1997 ass dann d'Konventioun mat dem Gesondheitsministère ënnerschriwwen ginn. Nodeems mir d'Grënnung public

gemaach haten, hu mir ons missen ëmkucken, fir e Logement ze fanne fir ons Redaktioun. Natierlech hu mir och Mataarbechter gebraucht. Déi éischt Presidentin war d'Françoise Kuffer. De Jacques Hansen, dee kierzlech verstuerwen ass, war vun Ufang u Vize-President. Dat Joer drop ass d'Alexandra Oxacelay als Journalistin dobäikomm. Mir hunn en Appartement kritt um Lampertsberg, an der Allée Scheffer, wou dann einfach d'Basis gemaach ginn ass. Mir waren 1 Joer an der Schefferallee, bis dass kloer ginn ass, dass dat Appartement ze kleng war. 1998 si mir also op d'Sich gaangen, fir eppes méi Grousses ze fannen, an am Abrëll 1998 hunn ech dat Haus zu Bouneweg entdeckt, wat mir da gelount hunn. Mir waren deemools alleguerte sécher, dass et duergeet, wa mir 35 lessplazen hunn. Dofir war dat Haus absolut perfekt. Déi Zäit hu mir ugefaangen, fir d'Leit lessen ze preparéieren, ouni grouss Reklamme ze maachen. D'Aweigung vum Haus war 6 Méint duerno, wou schon alles am Lafe war. Et war ons déi Zäit och ganz wichteg ze bewisen, dass een esou e Projet matzen an engem Wunnquartier maache kann, ouni dass dat grouss Problemer géif mat sech bréngen. Mir hunn deemools just mat den direkten Nopere vum Projet geschwat, an déi Leit haten eng ganz positiv Astellung. De Projet Stëmm vun der Strooss huet sech ëmmer méi entwéckelt. Mir hu mat dem Dr. Stëmm, der Ambulanz Spidol op Rieder ugefaangen. Dono ass d'Immostëmm komm, an dann zu Esch d'Schweessdrëps.

**Marco: Wat war de Grond, fir d'Atelier-thérapeutiquen opzemaachen?**

**Dr Bache:** Déi Zäit sinn et schon Atelier ginn, wéi z. B. Nossbiere (1967 gegrënnt) a Kräizbiere (1977 gegrënnt). Mee als Santé ware mir fir d'Psychiatrie zoustänneg, an an deem Beräich ass Enn den 80er Joere d'Psychiatrie extra-hospitalière opgebaut ginn, fir de Leit e Logement an eng Beschäftegung unzébiden. An deem Kader ass d'Association d'aide par le travail thérapeutique pour personnes psychotiques gegrënnt ginn, an déi hunn déi éischt Atelierien opgemaach. D'Atelier-thérapeuti-

**Aider les personnes marginalisées ou exclus de la société****Création de l'association «Stëmm vun der Strooss»**

L'association «Stëmm vun der Strooss» a été créée jeudi après-midi au siège de l'association au Kirchberg. Cette association s'est donné comme but de «réaliser, promouvoir et supporter toutes activités en rapport avec l'information, la représentation et la défense des intérêts des couches sociales exclues ou à risques d'exclusion, tant sur le territoire du Grand-Duché de Luxembourg que sur le plan européen et international».

La création et l'édition d'un journal appelé «D'Volek op der Strooss» destiné aux groupes de personnes marginalisées ou exclues de notre société comme, entre autres, les SDF (sans domicile fixe) est une des premières actions entreprises par l'association qui a repris une idée existant déjà à l'étranger avec le Macadam Journal et le Réverbère (France).

«Stëmm vun der Strooss» aimerait travailler ensemble avec d'autres associations œuvrant dans le domaine social afin de promouvoir l'insertion sociale et professionnelle à partir d'un concept de «training on job» par les activités diverses du journal, mais elle veut aussi avoir une mission d'information, de représentation et de création d'activités et d'emplois. De plus, elle s'est donné une mission culturelle et éducative et désire promouvoir l'organisation syndicale des personnes concernées, de manière à ce que leurs demandes et revendications soient reconnues.

L'association estime qu'apporter son aide en matière d'hébergement et d'alimentation n'est pas suffisante, mais qu'il faut bien plus contribuer à l'intégration sociale des personnes marginalisées. Le journal sera diffusé sous forme papier et sous forme informatique par le réseau Internet et Socialnet. Une première édition sous forme informatique est aujourd'hui déjà disponible sur Internet (<http://www.santel.lu:80/SNL/vods/home.html>). La «Redaktionsstüff» sera un lieu de rencontre où se noueront des contacts et où des repas et des boissons seront servis. La connexion au réseau Internet fait partie des services offerts. Le Centre Henri Tudor a promis son soutien à l'association. Soins, suivis psychologiques, repas, assistance administrative et technologique font partie des autres services proposés. En tant que lien avec le marché du travail et en tant qu'organe de représentation des personnes concernées, une organisation syndicale établira des contacts avec les milieux politiques et syndicaux et avec le public. Une bonne collaboration avec le service médico-social, avec l'industrie, les différents foyers et associations, le système pénitentiaire et les structures sociales étatiques et privées est très importante si l'on veut faciliter la recherche d'un emploi à ceux qui n'en ont pas ou plus. Les statuts présentés par Robert Kanz et Françoise Kuffer furent adoptés. Le conseil d'administration se compose de Françoise Kuffer, présidente, Jacques Hansen,

vice-président, Robert Kanz, secrétaire, Roland Kolber, trésorier, Serge Knoch, Nancy Spanier, Marianne Dupong, Jo Schroeder, Jean Huss, Arno Bache, Jeanne Feltes, Eugène Schauss, Liliane Lemmer, Chris Scott, Paul Moes, Bob Krieps, Patrick Bodenbourg, Jean-Marie Halsdorf, Sylvain Petry, Guy Munhoven, Mike Belfort, René Pizzaferrri, membres. La cotisation est fixée à 500 F pour les membres adhérents et à 1 000 F pour les membres honoraires et les associations. Un régime spécial est appliqué aux personnes démunies. Lors de la discussion ouverte à tous les membres, on se rendit compte qu'au niveau de la neutralité politique et dans le choix des articles à publier dans «D'Volek op der Strooss» d'importantes divergences d'opinion subsistent. Espérons que le but commun – aider les SDF – parviendra à rapprocher les mentalités ou au moins à faire preuve de tolérance. Refuser des articles frisant le racisme et la xénophobie fut par contre un point commun pour tous. Il serait à notre avis certes très dommage si une association qui se veut politiquement indépendante et tolérante se laisse glisser sur les sentiers de la confrontation et de l'intolérance face aux croyances politiques, philosophiques et religieuses et ceux qui en pâtiraient le plus seraient certainement ceux à qui tous les membres de bonne foi aimeraient venir en aide. Quel génie de bonnes volontés dans ce cas. Csk

quë sollten eng Etapp si fir op den éischten Aarbechtsmaart. Dat war déi Zäit scho schwierig, an haut bei 15000 oder 16000 Aarbechtsloser ass et nach méi schwéier.

**Marco: Wou gesitt dir d'Stëmm vun der Strooss an deenen nächsten 20 Joer higoen?**

**Dr Bache:** Jo, mä Wonsch wär jo, dass mir keng Stëmm méi brauchen, mee ech mengen dat ass Wonschdenken. Wann een dorunner denkt,

dass mir mat 35 Persoune gerechent hunn, wéi d'Stëmm gegrënnt ginn ass. Haut si mir eleng an der Stad bei iwwer 200 Leit, an et geet hannen a vir net méi op. Mir mussen kucken, fir nach zousätzlech Plazen ze fannen.

**Misch: Et muss een och dobäi soen, dass an de leschte Joren d'Clientèle sech geännert huet. Ass et ugaange mam traditionelle „Clochard“?**

**Dr Bache:** Deen et esou eigentlech ni richteg ginn ass. De „Clochard“, deen dat gewielt hat, esou Leit hunn ech der eigentlech nëmme 4 oder 5 kannt. A meeschtens haten déi Leit dann och nach aner Problemer, déi dozou gefouert hunn. Et war also net einfach de Problem, keen Daach iwwert dem Kapp ze hunn. Ech hunn och ee kannt, deen ass leider scho gestuerwen, deen huet bis 60 Joer geschafft an hat eng Pensioun. Et war och eng Famill do, déi hie bei sech wollt ophuelen, mee hie wollt net. Hie wollt och ni an de Foyer schlofe kommen. Dat war säi Choix. Mee dat war déi grouss Ausnam.

**Misch: Momentan ass jo eng Kris an Europa. Vun iwverall kommen d'Leit heihin, an et sinn och vill Mënschen dorënner, déi emol net wëssen, dass et Lëtzebuerg iwverhaapt gëtt. Bei ons an der Stëmm hu mir iwwer 80 Nationalitéiten, an et gëtt net manner.**

**Dr Bache:** Dofir ass et och bal onméiglech ze soen, wéi et an 20 Joer ausgesäit. Mir wëssen och net, wat fir eng Krisen nach op eis duerkommen oder wéi et hei a Lëtzebuerg wäert ausgesinn. Et ginn awer ëmmer Leit, déi gehollef mussen kréien, doranner sinn ech mir sécher.

**Jeff: Wann d'Zuel vun de Leit ëmmer méi grouss gëtt, ass dann net déi Gefor do, dass mir da mussen versichen, d'Zuel vun de Leit anzegrenzen, déi bei d'Stëmm vun der Strooss kommen?**

**Dr Bache:** Ech fäerten, d'Fro ass berechtigt. Wann ëmmer méi Leit kommen, kënne mir elo net moies Lotterie spillen a soen: „Du kanns eran an du net“. Mir mussen do kucken, dass mir méi Méiglechkeeten zur Verfügung stellen. Mee eent ass sécher: eng Struktur, wéi mir se zu Hollerech hunn, sollt och net méi grouss ginn. Soss ass et einfach net méi iwwersichtlech, an do wär och keng Atmosphär méi do. Ech mengen, soss kéinte mir och eng industriell Hal lounen, wou keen deen anere kennt, mee dat ass net d'Zil dovunner. Da léiwer eng zweet oder eng drëtt Stëmm, an d'Atmosphär bleibt erhalen. Et ass genau wéi d'Atelier-thérapeutiquen: mir maache keng Struktur op, wou méi wéi 50 Leit schaffen.

**Grënnungscomité:**

Dr Arno Bache, John Castegnaro, Ben Fayot, Danièle Fonck, Jean-Marie Halsdorf, Jacques Hansen, Robert Kanz, Serge Knoch, Roland Kolber, Bob Krieps, Liliane Lemmer, René Pizzaferrri, Eugene Schauss ...

Hei ass elo een Deel vun de Leit, déi am Grënnungscomité matgewierkt hunn, fir de Projet Stëmm vun der Strooss ze realisieren. Insgesamt hu 76 Persoune sech um Projet bedeelegt, déi elo net allegeren opgezielt kënne ginn. Am Numm vun der Stëmm vun der Strooss soe mir allegeren deene Leit ee grouse Merci fir hiert soziaalt Wiesen an hiren Engagement.

**D'Redaktioun vun der Stëmm vun der Strooss seet lech Merci fir den Interview.**

Marco

# Interview

## mam Dr. Arno Bache,

Grënnungsmitglied vun der Stëmm vun der Strooss

Ech war déi Zäit och nach relativ nei, an déi Aarbecht huet mech interesséiert. Ech hu spéider och an der Téistuff matgeholf. Déi war déi Zäit nach am Rollengergronn. Dat hunn ech dann eng Partie Joere gemaach. Ech konnt doduerch déi ganz Entwécklung materiewen. Ech war an der Téistuff, wou ëmmer vill Leit sutzen, déi keng Beschäftegung haten. Ufank der 90er Jore sinn d'Atelier-thérapeutiquen an der Psychiatrie extra-hospitalière entstanen. Do koum d'Iddi, datselwecht fir d'Leit aus der Téistuff an dem Foyer de nuit ze maachen. Do ware vill Leit skeptesch, an et huet keen dorunner gegléift. Ech si mam Liliane Lemmer, Assistante sociale an och Responsabel vun der Téistuff, bei d'Mme Polfer gaangen, déi déi Zäit Buergermeeschter war, an déi huet ons eng Garage, déi der Gemeng gehéiert huet, an der rue de l'Académie zur Verfügung gestallt.

Déi Garage hu mir da mat wéinege Méttelen ugestrach, e puer Wäschmaschinen dragestallt a mat 17 Leit aus der Téistuff an aus dem Foyer de nuit privat d'Wäsch gemaach, z.

**Wéi bass du bei d'Stëmm komm?**

Ganz zoufälligerweis. Ech hunn eng Annonce an der Zeitung gesinn, dass d'Stëmm e mi-temps Journalist géing sichen. Dat war déi Zäit, wou ech als Freelance als Journalist e bësse riets a lénks ënnerwee war. Ech hat Journalismus studéiert, well ech eppes un der Gesellschaft wollt änneren. Ech wollt d'Leit op Saachen opmierksam maachen, déi mech gestéiert hunn, a mat där Zeitung, déi et nach net hei zu Lëtzebuerg ginn ass, huet dat mir d'Méiglechkeet ginn, dat ze maachen.

**Wéi laang ass dat hier, wéi's du bei d'Stëmm koums?**

Dat war 1998, mat 26 sinn ech bei d'Stëmm komm.

**Wou hues du studéiert?**

Op der ULB zu Bréissel hunn ech Journalismus a Kommunikatioun studéiert.

**D'Stëmm vun der Strooss, woussst du, wat dat wär, oder hues du dech do missen informéieren, a wéi hues du dat gemaach, well mam Internet war et jo nach net esou déck.**

Ech hat keng Anung vun deem, wat d'Stëmm vun der Strooss war, an et goufen nach net vill Informatiounen, well d'Stëmm ass 1996 gegrënnt ginn. 1997 ass deen éischten Assistant social agestallt ginn.

Awer ech hat schonn héiere vun deenen Zeitungen, déi et am Ausland goufen. Ech konnt mech net vill informéieren, well et net vill Informatiounen gi sinn, et gouf keen Internetsite. Ech hat e puer Artikelen fonnt a gelies. Dat eenzegt, wat et deemools iwwert d'Stëmm gouf, dat war de Service médical, deen op Basis vum Benevolat fonctionnéiert huet, a soss gouf et nach näischt. D'Stëmm gouf et um Pabeier, et gouf nach kee Restaurant, et gouf nach keen Treffpunkt an et gouf nach keng Zeitung. Ech

hunn d'Stëmm presentéiert kritt, wéi ech mech virgestallt hunn: "Mir brauchen eng Persoun, e Journalist mi-temps, deen eis eng Zeitung op d'Bee stellt. Sidd dir interesséiert?" Dunn hunn ech hinne gewisen, wat ech alles geschafft hunn, an ech hu probéiert, se z'iwwerrieden. Ech sinn du geholl ginn, an deen Assistant social, dee mech agestallt hat, war deemools Chargé de Direction. Et war de Jean-Marie Barnisch, deen d'Colabor mat opgebaut huet. Deen ass du fortgaange vun der Stëmm. Et war

also kee méi do, dee Chargé konnt ginn, an do hunn se mech du gefrot, ob ech et wéilt maachen. Ech hu jo gesot, a Gott sei Dank hat ech vill Hëllef vum Ministère de la Santé, vum Dokter Bache, dee mech ëmmer erëm begleet huet, wann ech net wouss, wéi ech Saache kéint op d'Bee stellen.

**20 Joer Stëmm, wéi hues du déi Zäit erlieft?**

Wéi wann et gëschter wär. Vill Ännerungen, vill Froen, vill Decisiounen, déi hu misse geholl ginn, vill Saachen, déi hu misse ausprobéiert ginn, vill flott Erfarungen. Näischt, wat mer leeddeet.

**Wéi huet sech d'Situatioun op der Strooss an dengen Ae geännert?**

Och déi huet vill geännert. D'Aarmut huet zougeholl. Wéi d'Stëmm gegrënnt ginn ass, wéi mir Raimlechkeete gesicht hunn, hu mer gesot, mir brauchen e Restaurant fir 30 Leit, an dat war zu Bouneweg. A wa mer elo kucken, wou mer ukomm sinn, mat enger Moyenne vun 200 Léit den Dag, déi all Dag kommen, da muss ee soen, dass sech vill geännert huet. D'Populatioun

mir si fir jiddereen do, a mir maache keng Selektioun. Mir si fir déi Leit do, déi an Nout sinn, déi am Besoin sinn. Mir kënnen ons net virun d'Dier stellen a soen "Du hues blo Aen a blond Hoer, dech loosse mer eran, an du gesäis anescht aus, an dech loosse mir dobaussen". An deenen 20 Joer, wou mir elo hei zu Hollerech sinn, hu mer ëmmer gesot, datt eis Dieren op si fir jiddereen. An dat war och de Wëlle vum Ministère de la Santé. Do ënnerscheede mir eis vun all deenen anere Strukturen. Aner Associatiounen soe ganz spezifesch, mir sinn nëmme fir Drogenohängeger do, oder mir sinn nëmme fir Leit, déi Alkoholproblemer hunn, oder mir sinn nëmme fir Jugendlecher do. Déi Definitioun vun der Populatioun hu mir ni gemaach. Mir sinn do fir Leit, déi groussjäreg sinn an déi an Nout sinn, déi Problemer hunn, sief et medezinesch Problemer, psychologesch Problemer a sozial Problemer. Déi Konditioun vu groussjäreg sinn, déi hu mer opgehuewen am Wanter. Mir loossen och mëttlerweil Kanner erakommen, awer just a Begleedung. Du kanns net d'Elteren era-

**Ziel eis e puer Anekdote vun deenen 20 Joer.**

Och, do sinn der esou vill. Eisen Ausfluch op Paräis hunn ech ganz, ganz schéi fonnt, esou wéi d'Leit reagéiert hunn. Eisen Ausfluch op Cannes war och e ganz schéine Moment.

Wéi ech mam Häerz operéiert gi sinn a wéi d'Leit aus der Zeitung sech zesumme gesat hunn a mir eng Zeitung gemaach hunn. Wéi se mer geschriwwen hunn, si hätte gär, dass ech soll erëmkommen a si hunn eng Party organiséiert, an dat alles am Verstoppten, dat war e schéine Moment.

Wéi den Dem, deen elo net méi leeft, fir mäi Gebuertsdag bei mech an de Büro komm ass mat enger Blumm. Dat war een, dee keng Suen hat an deen déi Blumm an engem Virgäertche geklaut hat a mir déi geschenkt huet. Dat sinn esou kleng Momenter.

En drëtten ass, wéi ech d'Leit zu Cannes gesinn hunn, wéi si d'Mier fir d'éischt gesinn hunn, oder wéi se de rouden Teppich fir d'éischt gesinn hunn, oder dass se et genoss hunn, op eng Terrass ze goen, fir do e Stéck Fleesch z'iesse mat engem



# Interview

## mam Alexandra Oxacley,

Directrice vun der Stëmm vun der Strooss

huet sech geännert, et sinn der méi ginn, d'Nationalitéiten hu geännert.

**D'Populatioun ass definitiv net méi déiselwecht. Et ass net méi de classesche Strumert vun der Gare, deen d'Stëmm besiche kënn, mee et si vill méi Migranten aus Osteuropa, aus de Maghreb-Länner, aus Flüchtlingsgebieder.**

An déi Populatioun verdreift zum Deel och déi Populatioun, fir déi mir gegrënnt gi sinn. Mee d'Stëmm huet ëmmer gesot,

loossen, an d'Kanner léiss du virun der Dier stoen. Mir hunn ëmmer gesot, mir wëllen nidderschwelleg schaffen, net ze vill Konditiounen stellen, mee dat gëtt schwierig vun deem Moment un, wou ganz vill Leit kommen. Fir déi Leit, déi um Terrain schaffen, fir déi, déi direkt am Kontakt si mat de Leit ass dat net einfach. Deem sinn ech mer awer och bewusst. Dat ass en Challenge, fir déi Leit dann ze halen a fir d'Saach am Grëff ze halen.

Glas Rouden, an dass si sech do virkomm si wéi eppes ganz Extraes, dat ware schéi Momenter.

Oder wéi den Abbé Pierre komm ass, an ech konnt mat deem schwätzen.

Schlecht Momenter war déi éischt Persoun, déi gestuerwen ass. Dat war den Nando, deen hat 20 Joer, an deen ass am Abridgout dout fonnt ginn, dat war mir nogaangen.

**Wéi gees du domadder ëm?**

Mëttlerweil soen ech, et gehéiert zum Beruff. Bei verschiddene Leit mécht et mech dann traureg, well ech méi mat hinnen ze dinn hat, an do ginn ech dann och op d'Begrieffnis, och aus Solidaritéit zu all deenen aneren, déi och dohinner ginn. Et dierf mech net ëmgeheien. Et ass awer och net, wéi wann et mer näischt géing ausmaachen. Et revoltéiert mech, ech soe mer ëmmer erëm, dat kann net sinn, dat ass net richtig. An et muss een an der Gesellschaft eppes maachen, fir deene Leit, deenen et net esou gutt geet, kënnen ze hëllefen, an dat, esouwäit mir kënnen. Et revoltéiert mech ëmmer erëm. Et mécht mech méi rosen ewéi traureg. Wann ech héieren, dass een dout an enger Telefonskabinn erëmfonnt ginn ass, dat mécht mech immens rosen.

**Wéi gesäis du d'Aarmut am Land?**

All Dag kënnt se zur Dier eran, an de Gesichter vun de Leit gesinn ech se. Si ass a Progressioun, si geet an d'Luucht. Si huet vill verschidde Gesichter. D'Aarmut, dat kënne Meedercher sinn, déi op de Stréch ginn. Dat kënnen d'Romme sinn, déi op der Strooss setzen an heesche ginn. Aarmut ass awer och räich Leit, déi jugéieren iwver Leit, deenen et net gutt geet. Ech fannen et och aarm, wa Leit net tolerant sinn. Aarmut ass verbonne mat Aggressivitéit, mat Konflikter. Hei zu Lëtzebuerg, fannen ech, probéiert een, d'Aarmut ze verstoppen, an et ass och gutt verstoppt. Wann ech Froen héiere vu Leit, déi um Kierchbiere schaffen: "Hutt dir Obdachloser? Wou sinn déi dann? Déi gesi mer net." Jo, wann een net iwver d'Gare geet, da gesäit een se net. Ech menge wierklech, dass d'Aarmut zu Lëtzebuerg verstoppt ass, an dass alles gemaach gëtt, fir dass se verstoppt bleift an deem Sënn, dass déi Servicer alleguer an ee Quartier kommen, dass et zentraliséiert ass.

**Ass dat dann e politeschen Wëllen?**

Jo, ech sinn iwverzeegt, dass dat esou gewollt ass, dat soll verstoppt sinn. Et ass verstoppt, mee mir hunn et awer nach am Grëff, am Verglach mat anere Länner oder mat anere Stiet. Wann ee Paräis kuckt z.B., déi hunn net genuch Raimlechkeeten, net genuch Better fir all déi Leit, déi op der Strooss sinn, déi hu Bidonvillen. Déi hate mer och am klengen, d'Croix-Rouge huet awer ganz séier Moyene kritt vun der Regierung, fir d'Zeltstad verschwannen ze doen. Dat heescht, well mir awer och e klengt Land sinn, gëtt séier reagéiert. Et sinn awer vill Initiativen an de leschte Joren entstanen, déi ëmmer ërem iwvert de Staat bezuelt ginn. Et geet net duer,

mee et kann een och net soen, dass zu Lëtzebuerg näischt gemaach gëtt. De Problem ass, déi Servicer kommen net no. Op där enger Säit hëlt d'Aarmut zou, an op där anerer Säit kënnt de Staat awer net no, fir de Problem ze léisen.

**Mee dann huet de Staat eidel Wunnengen, a si ginn awer net verlount.**

De Staat ass net séier genuch, d'Gemenge sinn net séier genuch. Wéi flexibel sinn eis Gesetzer? Wéi séier geet et mat den Autorisatiounen? Et sinn aner Saachen, déi méi Prioritéit hunn, well dat Sozialt kascht ëmmer nëmmen. Et ass e Faass ouni Buedem a bréngt awer näischt eran.

Et misste méi Sozialwunnenge gebaut ginn, da géifen d'Präisser erofgoen. Mee et si vläicht aner Saachen, déi dem Staat méi wichteg si fir z'investéieren, mee dat misst dir de Premier seen.

Mir hunn an haten an deene leschten 20 Joer ëmmer en oppent Ouer vum Ministère de la Santé, mir si vun engem Posten op 40 eropgaangen. Mëttlerweil beschäftege mir 33 Leit a Vollzäit, a mir hu 5 Adressen. Dat heescht, mir si ganz séier gewuess.

**War dat net e Strapp ze schnell gaangen?**

Also mir ass et an deene leschten 2 Joer ze séier gaangen. Dofir stelle mir och en Directeur administratif an, well wann ee méi grouss gëtt, hëlt d'Zuel vun de Problemer, déi een huet, och net of, mee éischer zou.

**Géifs du haut eppes anescht maachen?**

Nee, well ech an all deem, wat ech gemaach hunn, ëmmer de Maximum ginn hu vun deem, wat ech konnt maachen an deen ech kapabel war, ze maachen. Et ass och näischt vun deem, wat ech gemaach hunn, wat ech bereien. Wat géing ech anescht maachen? Déi Saachen, déi ech wëilt anescht maachen, déi sinn net a menger Muecht, wéi dem Dag méi Stonne ginn, fir méi kënnen ze maachen. Mee dat kann ech net. Ech mengen net, dass iergendeng vun den Decisiounen, déi mir getraff hunn, falsch war. Et ass näischt do, wat ech bereien.

**Sinn dann nei Projeten en vue?**

Jo. Mir géifen gär de Caddy nach weider ausbauen. Da wënsche mer eis nach nei Raimlechkeeten, fir de Restaurant hei zu Hollerech ze entlaaschten, well hei vill ze vill Leit kommen. An an deenen neie Raimlechkeete kéint een de Caddy och weider ausbauen. Net elo e Restaurant, mee eng Plaz, wou d'Leit kéinten iessen, eng Plaz, fir eng 50 Leit ze bekäschtegen, ouni Kichen. Dat géif alles vun Hollerech aus beliwwert ginn. Dat ass z.B. am Gespréich. Dat ass e ganz

konkrete Projet, un deem mir am Gaange sinn ze schaffen a wou och de Wëlle vun der Stad Lëtzebuerg an och vum Ministère aus do ass. Si reagéieren am Fong op e Problem, op dee mir si opmierksam gemaach hunn. En anere Projet, deen eis virschwieft, deen awer nach net konkret ass, ass am Norden eng Schweessdrëps an e Restaurant opzemaachen, well et do nach näischt esou gëtt. Mee dorunner gëtt nach net geschafft, well mer och nach keng Raimlechkeeten hunn. Et sinn 3 Konditiounen, déi mer mussen erfüllen. Mir mussen d'Lokaler hunn, an déi mussen och den Zweck erfëlle kënnen. Mir brauche Posten, 2 Stéck, a mir brauche Suen, fir d'Lokaler ze equipéieren.

Et kann een net zeréckgoen, dat geet net. Et muss een ëmmer no vir goen, et kann een och net stoebleiven. Et kann een och net soen, mir wëllen eis elo net méi ausbauen, mir wëllen eis näischt Neies méi maachen. Wann ech dat géif soen, da wär ech falsch op der Plaz, an da géif ech meng Aarbecht verléieren. Da kréich ech gesot, ma da bass du net méi déi Persoun, mat där mir wëllen zesummeschaffen, da gëss du ersat. Wann um Terrain Ännerunge kommen, da musse mir mat deenen Ännerunge matgoen, ob mir wëllen oder net. Mir mussen eis adaptéieren. Den Drock, fir eis ze vergréssere koom net vum Ministère, mee vu ganz anerer Säit. Den Drock fir en anert Lokal ass vun de Leit komm. D'Aarmut hëlt zou, an et komme vill méi Leit. Mir soen, mir maachen d'Dieren net zou, mir sinn op fir jiddereen. Hei ass elo investéiert ginn, a mir ginn dat heiten elo net op. Eng aner Léisung ass en zweete Raum, en zweete Restaurant.

Beim Staat ass et esou: vun deem Moment un, wou ee vun eppes ufänkt ze schwätze bis do, wou et konkret gëtt, verginn 10 Joer. Dat ass fir all déi ganz grouss Projeten. Kuckt emol d'Fixerstuff: wéi laang gëtt elo schonn doriwwer geschwat, a wéi laang sinn déi schonn an engem Provisorium? Ech sinn der Meenung, dass et besser ass, d'Saache kleng unzegoe wéi ze soen, mir maachen näischt, mir waarden, bis et perfekt ass, well dat ass déi beschten Haltung, fir näischt ze maachen. An ech funktionéieren net esou, léiwer kleng Schrëtt, a komm, mir kucke vun Dag zu Dag. Well et gëtt ni perfekt.

**Wou gesäis du d'Stëmm an 20 Joer?**

Am léifste géing ech d'Stëmm an 20 Joer esou gesinn, dass mir se net méi géife brauchen. Dat wär e Wonsch, mee deen ass net realistesch.

**Merci fir d'Gespréich.**

*Skippy*



# Interview

## mam Eugène Schauss, alias Pappa Schauss,

fréieren Assistant social vun der Stëmm vun der Strooss

**Wéi sidd Dir bei d'Stëmm komm a wéi e Joer?**

Dat war den éischte Juni 2001. Virdrun hunn ech am Foyer Ulysse, dem Nuetsfoyer vun der Caritas geschafft. Dat heescht, de Changement war scho grouss. De Foyer Ulysse ass nämlech fir Leit geduecht, déi och do schlofen, am Géigesaz zu der Stëmm, déi e Centre de jour ass. Wéi ech dohinner komm sinn, geet wäit zeréck, quasi bis op déi offiziell Grënnung vun der Stëmm, wou ech mat dobäi war. D'Zil war et deemools, de Leit vun der Strooss eng Méiglechkeet ze ginn, sech selwer auszedecken. Iwwer dat, wat se gelieft hunn an elo nach liewen. Firwat se op der Strooss gelant sinn, wat se iwverhaapt mengen, a wéi se hir Zukunft gesinn. D'Iddi war eng Zeitung ze maachen, fir dass d'Leit sech kéinte perséinlech ausdrécken. Ech muss och zouginn, no bal 16 Joer als Responsabel hat ech och Loscht, eppes aneschters ze gesinn wéi

de Foyer Ulysse. Ech wollt e bëssche méi eng roueg Aarbecht hunn an éischer just meng Assistant-socials-Aarbecht maachen. Jo, an enges Daags koom et dunn dozou. Si hu scho länger Zäit ee gesicht bei der Stëmm, an dunn hunn ech mech decidéiert. Deemools waren op der Stëmm nëmmen 3 Persounen. D'Alexandra, als Directrice oder Chargée de direction, d'Ghyslaine als Educatrice graduée an d'Susanne als diploméiert Pädagogin. Do koom ech dann dobäi. Ech hat mech och gefreet, well ech op der Stëmm keng Nuechterspermanence méi hu brächten ze maachen, och keng Weekender, keng Feierdeeg geruff si ginn, wa mol ee gefeelt huet. Dat war 2001, an dat war dann och dat Joer. Ech war jo nach net laang do, do hunn d'Leit vun der Redaktioun mech geruff: „Usch komm mol kucken!“ Do hu se mir op de Computere gewisen: “Hei, do!” An ech hu gesot: „Dat ass dach egal wat, dat do!“ - Fligeren, déi

an d'Wollekekrazerten erageflunn an explodéiert sinn... Dat waren dann déi berühmte Attentäter an Amerika. Dat war esou mäin Ufank.

#### Erkläert äis Är Aarbecht op der Stëmm.

Ech konnt meng Aarbecht ëmmer esou maachen, wéi ech mir et virgestallt hunn. Ech hat do vollen Appui vum Alex a vum Verwaltungsrat. Aus wat huet d'Aarbecht bestanen? Dat war mol fir d'éischt, mech e bësschen ëm d'Leit ze këmmen. Et war während engem Joer keng Assistante méi do, do si Leit komm, déi Problemer haten, wéi keng Aarbecht hunn, keng Krankekeess, Wunnengsproblemer selbstverständlech. Ech hu mech ëmmer ë bëssche géint dat Wuert „Strummerten“ gewiert, well net all Leit louchen op der Strooss. Et haten der eng Wunneng, mee da muss een dobäi soen, déi Wunnenge ware meeschtens kleng a miserabel, net equipéiert, keen anstännege Sanitär, e Schaf, deen nach just 3 Féiss hat, an dat fir e wahnsinnege Loyer, deen se hu misse bezuelen. Da koumen nach aner Saachen dobäi: ganz vill Leit haten einfach keen Akomes, fir sech iwwerhaupt emol e Logement kënnen ze leeschten, e Loyer ze bezuelen, ganz ofgesi vun der Qualitéit, ... Do waren dann och nach Leit, déi vill Scholden haten, vill Rechnungen, déi net bezuelt waren, déi Problemer mat Huissieren haten ..., ... Dat war da meng Aarbecht, mat de Leit ze schwätzen, mat hinnen ze kucken, wat ee maache kann an virun allem, wou fänke mir un? Dir kennt dat besser wéi ech. Et gouf och vill Familljeproblemer, déi net ganz lëschtég ware fir d'Personen: Separatiounen, Divorcen, asw., déi net esou gutt ausgaange sinn. D'Leit hunn en Affekot gebraucht,

haten awer keng Suen, fir en Affekot ze bezuelen. Déi hunn ech da weidergeleet un d'Assistance judiciaire.

Ech hu Kontakter opgeholl mam Fonds National de Solidarité, mat dem Office social, egal wou am Land. A mir haten den Dokter Bache dobäi, dee scho virun der Ambulanz a senger Fräizäit an de Foyer Ulysse koom. Dat muss een ënnersträchen. Sou no an no hu sech vill Kontakter op d'Been gesat. Ech hat och e kleng Budget. Vill ze kleng natierlech, fir sou vill Leit, déi eng Hëllef gebraucht hunn. E kleng Budget, fir de Leit heiansdo eng kleng finanziell Hëllef ze ginn. Dat war eigentlech dat schwiergste: „Wiem hëllefden ech, wiem hëllefden ech net?“

Ech hunn dann och ugefaangen, mech ëm Statistiken ze këmmen. Bis dohin huet d'Personal just gezielt, wéi vill Leit am Dag komm sinn, well si bei deem Undrang vill aner Saachen ze maachen haten an keng Zäit dofir do war. Dat huet awer kee richteg Bild ginn. Ech hunn dann ugefaangen, méi präzis Statistiken ze maachen, fir herno kënnen ze soen, et waren esou vill verschidde Leit am Joer do, op déi elo eng Kéier am Joer komm sinn, méi oft oder ob se all Dag komm sinn. Mir haten deemools eng Moyenne, iwwert d'Joer gerechent, vu 46 Leit am Dag. Mee, wéi ech hei fortgaange sinn, virun zwee Joer, dann hate mir schon eng Moyenne vun iwwer 150 Leit pro Dag!

#### Jiddereen nennt Iech Pappa Schaus. Wéi kommt Dir un deen Numm?

Éierlech gesot kann ech mech net méi genee erënneren, wéi et dozou komm ass. Ech krut deen Numm am ale Foyer Ulysse. Ech

hunn elo wuel eng Persoun am Verdacht, eng Fra, déi domadder ugefaangen hätt. Do huet dat sech verbreet. Woubäi ech awer éierlech gesot mat Pappa net vill ze dinn hunn. Mag sinn, dass ech fir gewësse Kollegen a Kolleginnen vläicht e bësschen ze gutt war. Mee ech kann dat elo net behaupten.

#### Wéini sidd Dir an d'Pensioun gaangen?

An d'Pensioun sinn ech gaange virun zwee an en halleft Joer. Enn 2013. Ech sinn nach mat geplënnert vu Bouneweg, mee ech war net méi ganz laang zu Hollerech. De Bureau, deen ech an der Stëmm zu Bouneweg hat, war e ganz flotte Bureau, wou een eng flott Vue op de Gaart hannen hat. An ech soen och ganz kloer, mir huet et besser zu Bouneweg gefall. Et war méi familiär. Dat ass elo eng perséinlech Meenung. Mee ech muss och soen, et war absolut noutwendeg, an een neit Gebai ze plënnern, mat uerdentlechen a genuch Sanitären a méi Plaz fir z'essen an sech opzehalen. Verschiddener vun iech wäerten sech nach erënneren: zu Bouneweg gouf et just eng Sëtzttoilette an ee Pissoir, an du si scho bis zu honnert Leit den Dag komm. Doniewent keng Duschen, keng Méiglechkeet, eng Wäsch ze maachen. Dat war wierklech schon net méi zäitgeméis. Dat war jo ganz uewe gewosst. Duerfir ass dann och dat heiten, dese Centre gebaut ginn. An dat ass och gutt esou.

#### War den Abschied schwéier?

Schwéier, dat kann ech elo net behaupten, mee am Ufank war et komesch. Ech war Assitant social vu 1976 bis 2013. Virdrun hunn ech privat bei enger Firma am Personalbüro geschafft. Ech war dann 8 Joer an der Belsch zu Léck Assitant social. Déi Zäit war d'Belsch Lëtzebuerg am soziale Beräich wäit viraus. Duerno war ech bal 16 Joer am Foyer Ulysse bei der Caritas an du ronn 12 Joer bei der Stëmm. Dat mécht schon en décke Pak. Wann een dann ophält, quitt dass een „Yuppie, super, Pensioun!“ denkt, war et déi éischt Méint awer schon e komescht Gefill.

#### Wéi verbréngt Dir Är Zäit no der Stëmm?

Ech sinn nach President bei enger klenger Associatioun, wat eng ONG de développement ass, mir maachen Entwécklungshëllef fir Kanner a Kolombien. Dat bréngt mir schon e bësschen Aarbecht, well wa Projeten erakommen, déi kommen op Spuenesch, an da muss dat iwwersat ginn. Mir hunn net genuch Fongen an net genuch Donen, fir esou Projete kënnen eleng ze droen. Dat heescht, mir schaffen dann och mam Kooperatiounsministère zesummen. Doniewent begéinen ech heiansdo engem deemolege Client op der Strooss, op enger Terrass, an engem Buttek. Wann dee mech erkennt a Moie seet, kënn et och vir, dass e mech dann op eppes uspricht: „So, ech hunn do e kleng Problem, kanns de mir net hëllefden?“ Sou dass ech an Tëschenzäit och nach e puermol hei zu Hollerech an der Stëmm wor, oder vis-à-vis um Fonds National de Solidarité. Op der Pensiounskeess oder op der Kannergeldkeess war ech och schon, méi fir eng Informatioun ze kréien a fir d'Leit ze informéieren, hei du muss d'est an dat maachen. An dann heiansdo och, wa Pabeieren auszufälle sinn, an si ginn net eens, da paken ech och gär eng Hand mat un. Ech reese gären. Ech liesen och vill. Ech kachen doheem. A soss loosse ech mir et gutt goen.

#### Merci fir d'Gespräch.

Angel

# Seit 20 Jahren im Dienst der Bedürftigen

*Seit ihrer Gründung 1996 verfolgt die Stëmm vun der Strooss beharrlich ihr Ziel: Unterstützung für Menschen, die am meisten die Hilfe brauchen, aber aufgrund der Gesetzgebung oder anderen Hindernissen keine Hilfe bekommen. Und das in jeder Hinsicht.*



Die a.s.b.l. bietet eine Vielfalt von Arbeitsplätzen an Menschen, die Schwierigkeiten haben auf dem 1. Arbeitsmarkt eine Stelle zu bekommen. Verschiedene Ateliers unterstützen diese Leute, sich (wieder) an einen geregelten Tagesablauf zu gewöhnen und Freude an der Arbeit zu finden. Durch ihre Tätigkeit bei der Stëmm haben unsere Mitarbeiter die Möglichkeit anderen Menschen zu helfen, deren Lebenssituation noch problematischer ist. Das steigert ihr Selbstwertgefühl und schützt gewissermaßen vor der Lust, sich wieder auf irgendeine Sucht zu stützen.



In den 20 Jahren ist die Stëmm um einiges gewachsen und dadurch hat sich ihr Profil etwas verändert. Am Anfang haben die Obdachlosen die Stëmm als Anlaufstelle gesehen, wo man warm essen und gelegentlich ärztliche Hilfe bekommen konnte. Dort konnten sie auch frei über ihre Probleme reden und, dank der damals noch bescheidenen Zeitung, sie öffentlich machen.

Das war aber vor 20 Jahren. Heute hat die Stëmm vun der Strooss fünf Außenstellen, die tagtäglich etwa 300 Besucher empfangen. Das Angebot an Dienstleistungen ist vielfältig und deckt eigentlich den ganzen Bedarf der Kunden. Die Stëmm bietet heute nicht nur warmes Essen und einen Platz zur Erholung.

Seit November 2013 hat die Stëmm ihren Hauptsitz in ein neues Gebäude nach HOLLERICH verlegt. Die neuen Räumlichkeiten sind viel größer und moderner, deshalb konnten wir das Dienstleistungsangebot für unsere Kunden um einiges erweitern. Derzeit kann jeder kostenlos:

- duschen,
- seine Wäsche waschen lassen,
- saubere Kleider bekommen,
- sich die Haare schneiden lassen,
- jeden Mittwoch bei DOKTER STÈMM ärztliche Hilfe bekommen,
- frischen Obstsaft und Kaffee trinken,
- jede Woche eine Tüte voll Lebensmitteln kriegen,
- einmal im Monat ins Kino gehen...





Außerdem gibt unsere Assistante sociale Unterstützung bei allen Amtsgängen und beantwortet diesbezüglich alle Fragen.

Durch seine Größe hat das neue Gebäude unseren Arbeitskomfort verbessert, aber uns gleichzeitig ein wenig voneinander getrennt. Viele Mitarbeiter vermissen die familiäre Atmosphäre von Bonnevoie... Auch das Publikum hat sich in der letzten Zeit verändert und es kommen derzeit mehr Asylsuchende als Obdachlose.

Der im Februar 2014 ins Leben gerufene STÈMM CADDY produziert jeden Tag ca.300 Sandwiches, 40 Liter frischen Obstsaft und verteilt an die Bedürftigen etwa 60 Lebensmittelpäckchen. Die notwendigen Produkte bekommen die 20 Mitarbeiter von Stèmm Caddy tonnenweise von dem Hypermarché Auchan, und das schon seit 2009. Früher war es für die Stèmm unmöglich, solche Mengen von Esswaren zu verarbeiten. Was nicht in den Küchen von Bonnevoie und Esch gekocht wurde, musste auf andere Weise wiederverwertet werden. Heutzutage, dank Stèmm Caddy, wird viel weniger weggeworfen und mehr arme Menschen dürfen sich über geschenkte Lebensmittel freuen!

Um beim Thema Lebensmittel zu bleiben: nicht zu unterschätzen ist der Beitrag von unserem POST-THERAPEUTISCHEN ZENTRUM IN SCHÖNFELS, das erst im Dezember 2013 seinen ersten freiwilligen Arbeiter aufnahm. Seitdem arbeiten dort im Garten und in der Küche schon 30 Leute, die uns tagtäglich frisches Obst und Gemüse liefern. Im Zentrum können auch Menschen wohnen die nach einer erfolgreich abgeschlossenen Entzugstherapie keine Bleibe finden. Im Gegensatz zu den anderen Außenstellen, arbeitet das Zentrum in Schönfels rund um die Uhr, 7 Tage in der Woche und gewährleistet somit die notwendige Betreuung seiner Bewohner. Für die Kunden im Süden des Landes bietet nach wie vor unsere Stelle in Esch/Alzette ihre Dienste. Die STÈMM ESCH hat im Jahr 2015 über 1.000 Personen empfangen. Dort wird ebenfalls jeden Tag für die Kunden gekocht und Getränke werden serviert. Man kann da auch duschen und frische Kleider bekommen. Um die Wäsche kümmert sich die SCHWEESDRÈPS, die seit ihrer Gründung



2005 um einiges gewachsen ist. Zuerst wurde dieser Service als Wäscherei vorgesehen, und die wenigen Waschmaschinen die im Speicher des Gebäudes in Esch standen, erledigten ihren Job ohne Probleme. Es ergab sich aber die Möglichkeit, zusätzlich Geld zu verdienen in dem Verträge mit den Sportvereinen abgeschlossen wurden. Die Schweesdrèps musste umziehen, um der immer wachsenden Nachfrage gerecht zu werden. Seit April 2009 arbeiten immer mehr Leute in dem neuen Atelier in Esch. Zurzeit sind es 30 Mitarbeiter, die sich nicht nur um die interne Wäsche kümmern. 280 Sportvereine werden hier jede Woche bedient. Das bedeutet so viel wie 4.000 Sportanzüge waschen, trocknen, zusammenfalten und zurückgeben.



Ein wichtiges Problem für Leute mit geringem Einkommen ist der dringende Bedarf, eine Wohnung zu finden. Seit 2005 vermittelt IMMO STÈMM zwischen diesen Leuten und den Immobilieninhabern. Die Anzahl der Anträge übersteigt wesentlich das Angebot, angesichts der Situation auf dem Immobilienmarkt hierzulande. Im Laufe der Jahre und dank zahlreicher finanzieller Unterstützung hat Immo Stèmm es geschafft, 9 neue Sozialwohnungen zu bauen. Zurzeit werden insgesamt 26 Personen in 26 Wohnungen untergebracht und betreut.

Vor 20 Jahren wurde die Stèmm vun der Strooss „geboren“. Wie ein Mensch musste sie über ihre Jugendjahre hinweg, bis sie zu dem gewachsen ist, was sie heute darstellt. Viele Kunden, Mitarbeiter, Praktikanten haben die Stèmm kennen gelernt. Manche sind nicht mehr unter uns, nur wenige kommen immer noch. Aber die Zahl der neuen Besucher steigt von Jahr zu Jahr und die Dienste der Organisation werden immer mehr gebraucht. Leider Gottes...

eLKa



# Happy birthday

## Stëmm vun der Strooss



*Was kann man tun, damit Leute die am Rande der Gesellschaft leben, sich wieder in die Gesellschaft eingliedern können und sich nicht minderwertig und nutzlos vorkommen?*

Diese Frage stellten sich vor 20 Jahren einige Leute. Aus diesen Überlegungen heraus entstand dann die Stëmm vun der Strooss. Allerdings kann man die Stëmm von damals nicht mit der Stëmm von heute vergleichen. Hielt sich damals noch alles in überschaubarem Rahmen, kann man das jetzt nicht mehr wirklich sagen.

Am 1. Februar 1996 gegründet, war die Stëmm damals eine Zeitung und ein ärztlicher Dienst auf Rädern der « Spidol op Rieder » hieß. Später bekam man dann ein Gebäude wo man die Obdachlosen empfing. Mitte 1997 wurde ein Sozialarbeiter eingestellt.

Heute, also 20 Jahre später, besteht die Stëmm immer noch und das sogar an fünf verschiedenen Orten:

- Der Treffpunkt mit Redaktion, Küche, Sozialdienst, Ärztlicher Versorgung, Kleiderstube, Waschküche und Duschen befindet sich seit November 2013 in Hollerich.
- Seit 2004 gibt es auch einen Treffpunkt in Esch. Auch hier gibt es Küche, Waschküche, Duschen und Kleiderstube.
- Ebenfalls in Esch gibt es seit September 2005 die „Schweesdrëps“. Dort werden Sportuniformen gewaschen.
- Seit Februar 2014 gibt es den Stëmm Caddy in Bonnevoie, im Gebäude des ehemaligen Treffpunkts, der – wie schon erwähnt – nach Hollerich umgezogen ist.
- Und seit dem 1. Juli 2014 gibt es auf dem Gelände des Schlosses in Schoenfels ein Posttherapie Zentrum das ebenfalls zur Stëmm gehört.

Der Umzug des Treffpunkts von Bonnevoie nach Hollerich kam nicht von ungefähr. Das Gebäude in Bonnevoie entsprach einfach nicht mehr den nötigen Sicherheitsstandards um die vielen Leute aufzunehmen. Waren es im Jahre 2000 etwa 20 Leute die pro Tag zum Treffpunkt kamen, so waren es 2011 (als ich hier anfang) schon 110. Im Jahre 2013, kurz vor dem Umzug waren es 150 pro Tag. Inzwischen, in Hollerich, sind es mitunter 210 Leute die den Treffpunkt aufsuchen. Und ein Ende ist nicht abzusehen.

Und obwohl ein Geburtstag ja eigentlich ein Grund zum Feiern ist, sehe ich das Ganze mit einem lachenden und mit einem weinenden Auge. Denn die Tatsache, dass die Stëmm jetzt 20 geworden ist, ist auch ein Zeichen dafür, dass es immer mehr Armut in Luxemburg gibt dass und die Leute sich immer weniger leisten können, was dazu führt dass die Stëmm mehr denn je benötigt wird.

Auf der anderen Seite aber erlaubt die Stëmm es vielen Leuten zu arbeiten und sich nützlich zu machen, die sonst womöglich den ganzen Tag zuhause oder auf der Straße verbringen würden. Das ist dann wieder gut.

In diesem Sinne: HAPPY BIRTHDAY, STÈMM VUN DER STROOSS!  
Auf die ersten 20 Jahre und noch viele weitere.

Patrick

### OPGEPASST

op falsch Kollecten a falsch  
«Mataarbechter»

### ATTENTION

aux fausses collectes au profit  
de la Stëmm vun der Strooss

D'Stëmm vun der Strooss deelt mat, datt si nach ni an och ni wäert Leit schécken, fir an hirem Numm Zeitungen ze verkaufen oder einfach Suen opzehiewen.

Wann also ee bei iech doheem schellt a seet, hie wär e Mataarbechter vun der Stëmm vun der Strooss, gitt him w.e.g. keng Suen a sot der Police Bescheed.

L'association Stëmm vun der Strooss n'a jamais donné comme mission à ses bénéficiaires de faire du porte à porte en vue de collecter des fonds.

Si un jour une personne se présente chez vous pour vous demander de faire un don au profit de notre association, ne lui donnez rien et contactez immédiatement la police.

\*\*\*\*\*

### DR STÈMM CONSULTATIONS MÉDICALES GRATUITES

Consultations médicales gratuites une fois par semaine le mercredi après-midi dans les locaux de la Stëmm vun der Strooss, 7, Rue de la Fonderie, L-1531 Luxembourg. Renseignements supplémentaires au numéro: 49 02 60

Gratis medizinische Behandlung jeden Mittwoch Nachmittag in den Räumlichkeiten der Stëmm vun der Strooss, 7, Rue de la Fonderie, L-1531 Luxembourg. Zusätzliche Auskünfte unter der Nummer: 49 02 60





**Marco:** Säit wéini schaffs du bei der Stëmm vun der Strooss?

**Serge:** Ech schaffe säit 2009 bei der Stëmm vun der Strooss.

**Marco:** Hues du bei der Stëmm vun der Strooss schonn ëmmer an der Kiche geschafft, oder has du och aner Aarbechten?

**Serge:** Ech hat als Benevole ugefaangen, a mäin éischten Job war d'Zeitungen ausdroen. Dat war déi Zäit nach zu Bouneweg. Déi Zäit ass et d'Stëmm Hollerech nach net ginn. No enger gewässer Zäit, wou d'Leit festgestallt hunn, dass op mech Verlooss ass, sinn ech hannert de Comptoir komm, fir Gedrénks ze zerwéieren. Dat huet mir Spaass gemaach, well ech do a Kontakt

d'Aarbecht opdeelen, wat jo och interessant ass.

**Marco:** Wéi ass et, an der Kichen ze schaffe mat enger méi grousser Equipe?

**Serge:** Ganz gutt, mir schaffen zesummen, a jidderee weess, wat en ze maachen huet. Bei sou vill lessen den Dag muss dat jo och openeen ofgestëmmt sinn. Soss géif de ganze System net opgoen, an dat géif een Duerchernee ginn an der Kichen.

**Marco:** Wee setzt de Plang op vun de Menüen, déi dir kacht? Kann do jiddereen e Plang maachen, oder wéi funktionéiert dat?

**Serge:** Dat sinn den Thilo an ech, déi sech dorëms bekëmmere, mee wann déi aner Leit Virschléi ze maachen hunn, dann ass dat kee Problem, déi an de Menü mat eranzebréngen. Wat d'Kachen ugeet, ass et esou, dass den Nico d'Zopp mécht an de Stefan kacht d'Menüen. An der Reegel sinn et zwou Persounen, déi sech dorëms bekëmmere. Et ass och esou mat der heite Kichen, net vill Persoune gi mat dem Uewen eens, well alles computergesteiert ass.

**Marco:** Elo ass et jo och esou, dass vill Ausländer heihinner kommen z.B. Araber, Afrikaner, Rumänen... Wéi maacht dir dat mat de Menüen, gëtt do d'lessen op d'Leit ugepasst?

**Serge:** Neen, dofir sinn ons Kapazitéiten net gëeegent. Mir kachen dat, wat zur Verfügung steet, mir kënnen keng 3 Menüen beienee maachen. D'Leit wëssen dat och. Wann et elo Fleesch gëtt, wat si net iessen, dann huelen si sech

méi Fritten an Zalot. Et muss ee bedenken, dass mir kee Restaurant sinn, wou een sech bestelle kann, wat ee wëllt.

**Marco:** Wou gesäis du dech an deenen nächsten 20 Joer?

**Serge:** An der Pensioun hoffen ech emol.

**Marco:** Kanns du bis zu denger Pensioun hei bei der Stëmm vun der Strooss bleiwen?

**Serge:** Ech hunn nach 4 an een halleft Joer ze maachen, dann hunn ech et gepackt. Ech mengen, wann een sech un d'Reglement hält an et léisst ee keng kommen, da misst dat kee Problem sinn, vun hei aus a meng Pensioun ze goen.

**Merci fir d'Gespräch.**

Marco

# Interview mam Serge Roth

aus der Kiche vun der Stëmm Hollerech



komm si mat de Leit. Deen Job hunn ech e puer Méint gemaach, ier dass ech dunn 2010 an d'Kiche komm sinn, a säitdeem sinn ech an der Kiche bliwwen.

**Marco:** Wat huet sech an där Zäit geännert, zënter Bouneweg?

**Serge:** Wat d'lessen ugeet, war et zu Bouneweg méi kleng, méi familiär zougange, an et war och eng aner Clientèle. Et si méi Lëtzebuerger op Bouneweg komm. Hei zu Hollerech sinn et vill méi Leit an och méi verschidden Nationalitéiten. Hei schwätze mir vun enger anerer Dimensioun. Wann ee bedenkt, dass mir elo ëm déi 300 Plateauen den Dag erausginn, da kann een dat mat Bouneweg net méi vergläichen.

**Marco:** Dat heescht méi Stress an der Kichen?

**Serge:** Jo an nee. De Stress kann een sech andeelen, d'Equipe an der Kichen ass jo mat Hollerech méi grouss ginn. Da kann een sech

# Stëmm Caddy



Wéi am Oktober 2013 d'Stëmm op Hollerech geplënnert ass, ass an der aler Stëmm zu Bouneweg de Caddy opgaangen. Am Fong ass den Atelier scho 5 Joer virdrun entstanen mat der Collaboratioun tëschent der Stëmm an dem Auchan. De Caddy ass gegrënnt ginn, fir nach méi lesswueren ze verwäerten, déi den Auchan soss géif ewechgeheien. Et gi Bréidercher an lesstute gemaach fir eis Clienten zu Hollerech an zu Esch/Uelzecht. Si ginn awer och u verschidden Associatiounen ausgedeelet. Hollerech an Esch kréien och nach frësch gepresste Jus aus dem Uebst vum Auchan. All Dag fueren eis Chaufferen an den Auchan an huelen d'Wueren of. Méi frësch kann een et net maachen. D'Stëmm kritt haaptsächlech lesswueren vum Auchan, awer och de Centbuttek bréngt heiansdo Saachen op Hollerech. Esou sinn 2015, 144 Tonne Liewensmëttel vum Auchan am Caddy

verwäert ginn. Den Atelier Caddy bitt Leit an enger précairer Situatioun eng Aarbechtsplaz. De Caddy huet en Agreement fir 22 Persounen, déi Vollzäit schaffen. 22 Persoune schaffen och am Moment do, 14 Vollzäit, 2 Hallefzäit als AIP, a 6 Persoune als Volontaire an als Aarbechter fir den allgemengen an öffentlechen Intressi.



Angel

# Retour sur les

## 10 premières années de la Stëmm vun der Strooss

### INTRODUCTION

La Stëmm vun der Strooss a été fondée en 1996 par 76 personnes.

En France, Colluche met en œuvre les Restos du cœur en 1984. En Allemagne, le phénomène des Tafeln apparaît en 1993. Il en ressort qu'un besoin réel existait, et existera, non seulement à l'étranger mais également dans notre pays riche.

Dès le début, la Stëmm ne voulait pas se contenter de servir des repas à midi, l'association souhaite aussi redonner aux clients un certain sens de la communauté et leur propose des services tels que des consultations médicales et juridiques, des dons en vêtements et la buanderie. Elle propose également une aide à l'emploi et ImmoStëmm accompagne les personnes qui sont à la recherche d'un logement.

La Stëmm est très active dans le domaine de l'emploi. Quelques dizaines de personnes bénéficiaires du revenu minimum garanti y travaillent dans le cadre d'une activité d'insertion professionnelle et en vue d'un retour au premier marché de l'emploi, si possible. Ces personnes ont des contrats temporaires renouvelables au sein de l'association.

La Stëmm vun der Strooss est visible, entre autres, par son journal qui sort 5 fois par an et qui est imprimé en 6.000 exemplaires par tirage. Les thèmes sont de toutes sortes, tels que le social, le sport, la culture... Après presque 50 journaux en 10 ans, les sujets ne s'épuisent pas, au contraire.

Environ 2.000 exemplaires sont envoyés aux abonnés privés et ceci pour un coût modique de 15 euros par an. Les autres exemplaires sont distribués aux administrations, aux associations et aux institutions par les soins du personnel de la rédaction.



Les rédacteurs choisissent les thèmes en accord avec les supérieurs hiérarchiques. Ils écrivent les textes, font des interviews avec les partenaires et introduisent des éléments graphiques, à savoir des photos ou autres. Les textes corrigés sont envoyés à un graphiste en Allemagne et l'impression est réalisée par une imprimerie luxembourgeoise.

Pour passer en revue les événements marquants des 10 premières années de la Stëmm vun der Strooss, la suite de ce texte s'inspire de l'article paru à l'occasion du dixième anniversaire de l'association « Clin d'œil en arrière : lorsque la rue a commencé à prendre la parole » (Stëmm vun der Strooss, décembre 2006, No°44).



### LES ÉTAPES DE 1996 À 2006

**1996 /** Fondation de la Stëmm vun der Strooss sous forme d'une association sans but lucratif (asbl) ayant comme but de défendre les intérêts des personnes exclues ou à risque d'exclusion en leur prodiguant des services matériels (des repas à prix modique ainsi qu'une boisson non alcoolique, etc.) ainsi que des consultations médico-psychologiques. L'association intervient également dans le domaine des consultations juridiques dispensées par les assistants sociaux et pédagogiques. (Selon les statuts publiés en date du 27 février 1997.)

**1997 /** La Stëmm est conventionnée avec le Ministère de la Santé. Ceci veut dire que l'État prend en charge une majeure partie des frais engagés par l'asbl dans le cadre de son travail psycho-médico-social. L'association est également reconnue comme atelier thérapeutique. Par ce biais, un certain nombre de personnes ont la possibilité de travailler sur le « deuxième marché de l'emploi ». Cependant, seul un nombre restreint de personnes a par la suite trouvé un poste dans le secteur privé ou public.

**1998 /** La Stëmm établit son siège à Limpertsberg, au 21-25 allée Schaeffer. Avant, elle se partageait les bureaux de la rédaction avec l'asbl Adapth au Kirchberg, sise 2 rue Albert Borschette. Par le biais du journal Stëmm vun der Strooss, la rue commence à prendre la parole. Le premier numéro sort à cette époque, et ceci grâce à 4 personnes sans domicile fixe et la responsable Alexandra Oxacelay, collaboratrice dès cette époque et directrice aujourd'hui. Le service médical Dr Stëmm fonctionne avec la collaboration de 5 médecins bénévoles et ambulanciers et en étroite collaboration avec la Croix-Rouge Luxembourg. Il dessert les squats et l'ancien Foyer Ulysse. Dans ce premier temps, la mission de la Stëmm est double : à côté de l'aide médicale prodiguée par le service volontaire, les sans-abri peuvent se faire entendre par le biais du bimestriel Stëmm vun der Strooss. La Stëmm déménage ensuite à Bonnevoie, au 105 de la rue du Cimetière. Via une structure d'accueil adéquate, il s'agit d'aider les gens en difficulté (drogués, ex-détenus, SDF, etc.) à prendre leur vie en main. La première bénévole s'engage et en décembre 1998 a lieu la première fête de Noël au profit des plus démunis.

**1999 /** Parallèlement aux activités de l'ambulance sociale, le docteur Arno Bache dispense des consultations gratuites au profit des plus démunis. Naît aussi l'émission radio de la Stëmm vun der Strooss diffusée par Radio Ara. La fréquentation de la Stëmm à Bonnevoie est de 25 personnes par jour. En 2006, la fréquentation sera 75 personnes par jour. Chacun qui le désire peut manger pour une somme modique de 20 Francs luxembourgeois. Derrière ces gens, il se cache des drames. Il ne suffit pas de donner à manger aux gens – certes, ceci est important – mais il faut également développer le journal et faire un travail de sensibilisation dans les écoles et auprès des ministères. Une bénévole lance des cours d'alphabétisation.

**2000 /** En avril, le couple grand-ducal héritier visite le « Treffpunkt 105 » à Bonnevoie et la Grande-Duchesse héritière sert des crêpes aux personnes défavorisées. Chaque mois, une douzaine de personnes défavorisées se rendent au cinéma Utopolis.

**2001 /** Eugène Schauss, jusqu'alors responsable du Foyer Ulysse, devient assistant social auprès de la Stëmm. Une pédagogue à mi-temps vient renforcer l'équipe de la rédaction.

**2002 /** Marcel Détaille, directeur de la Chambre de Travail, succède à Françoise Kuffer en tant que Président de l'asbl. Le producteur Paul Thiltges sponsorise un bus pour permettre à 33



personnes défavorisées luxembourgeoises et parisiennes de participer au film « Sdf go home » de Robert Biver. Ce film se déroule sur la grande plage de Deauville.

En décembre, la Stëmm participe à la mise en place d'un abri d'urgence, le Pavillon, qui deviendra le foyer Nuetseil l'année suivante et qui offre chaque nuit asile à 40 personnes. L'Immo Stëmm est créée. Cette agence immobilière sociale sert d'intermédiaire entre propriétaires et locataires. Grâce à son engagement, des personnes à revenu modeste peuvent jouir d'un logement impeccable.

**2003 /** Ouverture de l'atelier Kleederstuff où des habits sont distribués gratuitement grâce aux dons de particuliers. 800 spectateurs assistent à la projection du film « SDF go home » de Robert Biver en présence de l'abbé Pierre, du Grand-Duc Henri et de la Grande-Duchesse Maria Teresa ainsi que d'autres personnalités luxembourgeoises. Pour clore l'année, la rédaction de la Stëmm participe à l'exposition « Luxembourg moche » organisée par l'Aidsberodung de la Croix-Rouge.

**2004 /** La Stëmm ouvre un nouvel atelier thérapeutique à Esch-sur-Alzette. En 2005, 42 repas par jour sont servis dans cette nouvelle structure. Le film « SDF go home » est projeté dans le cadre du Festival de Cannes. 23 personnes démunies du Luxembourg ainsi que 8 personnes de Paris participent à cet événement.

**2005 /** L'Atelier Schweesdrëps ouvre à Esch-sur-Alzette. Cet atelier lave les uniformes de 34 clubs de sports chaque semaine.

**2006 /** La Stëmm développe ses activités. Cette année des jeunes de moins de 25 ans aident les services d'hygiène de la Ville de Luxembourg à assumer les tâches quotidiennes. S'inspirant des concerts des Restos du Cœur français, la Stëmm enflamme la Kulturfabrik avec le concert St'Embroch.

Aujourd'hui, en **2016**, les services de la Stëmm qui ont été créés au fil des 10 premières années tournent à plein régime. Ceci est rendu possible par l'engagement des encadrants, des bénévoles ainsi que du personnel intérimaire qui bénéficie d'une activité d'insertion professionnelle. La Stëmm a en effet connu un essor qu'on n'a pas imaginé au début. Ad multos annos !

# Herausgepickt

## Ereignisse des Jahres 1996 quer durch die Welt ...

- Anfang des Jahres stirbt François Mitterrand, Frankreichs Staatspräsident von 1981 bis 1995.
- Kofi Annan wird neuer UNO Generalsekretär.
- Bill Clinton wird als amerikanischer Präsident wiedergewählt und im Kreml regiert Boris Jelzin.
- Der EU-Gipfel von Dublin gilt als Geburtsstunde des Stabilitätspaktes zur europäischen Währungsunion.
- In Lübeck sterben 10 Menschen bei einem Brand in einem Asylbewerberheim. Ursache: Brandstiftung.
- Belgien wird durch die 'Affaire Dutroux' erschüttert.
- Das Bombenattentat vom 3. Dezember auf die RER Station PORT ROYAL beschäftigt nicht nur Paris.
- Mohamed Ali eröffnet die Olympischen Sommerspiele von Atlanta.
- Deutschland wird durch ein 'Golden Goal' von Oliver Bierhoff Fußball-Europameister.
- Michael Schumacher wechselt zur 'Scuderia Ferrari'.
- Das Klonschaf Dolly wird geboren.

## ... und bei uns im Großherzogtum?

- An der Spitze des Landes steht S.A. Mgr. Grand-Duc Jean.
- Jean-Claude Juncker folgt als Premier auf Jacques Santer, der seinerseits die Nachfolge von Jacques Delors als Präsident der EU-Kommission übernommen hatte.
- Lydie Polfer ist damals bereits die Bürgermeisterin der Stadt Luxemburg.
- Die Arbeitslosigkeit liegt bei 2,9 % im Jahresdurchschnitt und lediglich ab September 1996 sind mehr als 5.000 Menschen ohne Arbeit.
- Die Inflationsrate liegt bei 1,4 %.
- Die Bankenvereinigung ABBL zählt 172 Mitglieder, ein seither unerreichter Rekordstand.
- Das Teilstück zwischen Irgarten und Kirchberg der Umgehungsautobahn unserer Hauptstadt wird eröffnet.
- Die Chambre fordert die Regierung auf, eine moderne Stadtbahn zu bauen, mit der Zielvorgabe ab 2002 sollten die ersten Linien fahren.
- Der Hochofen C auf ARBED Belval wird nach und nach vom chinesischen Käufer abgebaut und nach Kunming in der Provinz Yunnan gebracht.
- Vom Weltraumbahnhof Courou in Französisch Guyana wird der Astra 1F als sechster SES-Satellit auf seine Umlaufbahn geschossen.
- Die CFL feiert 50. Jahre Gesellschaftsbestehen.
- Nordlicht TV erblickt das Licht der lokalen Medienwelt.
- Der Kino-Komplex Utopolis wird eröffnet.
- Das umgebaute Casino öffnet seine Türen als Forum d'Art Contemporain.
- Sportler des Jahres sind die frühere Schwimmerin und Triathletin Nancy Kemp-Arendt und der Ski-Rennläufer Marc Girardelli.
- Nationaler Fußballmeister wird schließlich die Jeunesse Esch mit einem einzigen Punkt Vorsprung vor dem CS Grevenmacher und spannendem Saisonverlauf.

# Meine Arbeit bei der Stëmm

Ich arbeite seit dem 15.04.2013 bei der Stëmm vun der Strooss, wo es mir sehr gut gefällt. Die Arbeit in der Redaktion ist immer eine Abwechslung. Mal machen wir Interviews, Fotos, Texte schreiben, Zeitung austragen. Sozusagen gestalten wir die ganze Zeitung in eigener Regie. Bis auf das Layout und den Druck. Das Layout wird von den Graphikern der Werbeagentur Thelen gemacht. Der Druck wird bei weprint in Luxembourg angefragt. Die luxemburgischen Texte werden von Frau Christiane Ehlinger und Frau Sonia Thewes verbessert, die uns eine sehr große Hilfe sind.

Als ich bei der Stëmm anfang zu arbeiten, waren wir noch in den Räumlichkeiten in Bonnevoie. Es war zwar viel kleiner, aber ich fand, dass es viel familiärer war, man kannte fast jeden Kunden beim Namen.

Als wir im November 2013 nach Hollerich umzogen, merkte ich, dass auch ein großer Teil unserer Kundschaft aus Bonnevoie weg blieb, aus welchem Grund auch immer. Ich muss aber auch dazu sagen dass, seit wir in Hollerich sind, die Zahl der Kunden angestiegen ist, denn hier sind die Räumlichkeiten auch viel grösser. Wir können bis zu 100 Kunden auf einmal Einlass gewähren. Jeden Tag gehen im Durchschnitt etwa 200 Mahlzeiten über die Theke, eine Mahlzeit kostet 50 Cent und ein Getränk 25 Cent, auf allen Tischen steht kostenlos Wasser und Saft zur Verfügung. Einmal die Woche können sich die Leute anmelden um einen Termin beim Arzt zu bekommen. Dr. Stëmm kommt jeden Mittwoch um die ärztliche Versorgung zu gewährleisten. Des Weiteren kann man sich einen Termin nehmen um morgens frische Kleidung aus der Kleiderstube zu bekommen. Mittags ab 12 Uhr kann man dann eine Dusche nehmen. Da die Plätze begrenzt sind, muss jeder sich vorher beim Empfang anmelden. Regelmäßig kommt auch der Friseur um unseren Kunden die Haare zu schneiden. Die beiden Friseurinnen geben sich sehr viel Mühe um unsere Kunden zufrieden zu stellen und das Ganze ist kostenlos.

# Angels

## Kinokritik



### Embarquement Immédiat

Pour obtenir la promotion de ses rêves, un agent de la police des frontières doit rapatrier un homme à Kaboul. Il croit que c'est une mission facile. Mais l'avion pour Kaboul doit faire un arrêt à Malte pour cause de panne. Pour pouvoir dormir tranquille, il boucle donc celui qu'il croit être Afghan au radiateur de la salle de bain, mais ce dernier s'échappe et va donner bien du fil à retordre à Mercier, mais surtout à Fernandez qui ne veut pas perdre sa promotion. En plus Fernandez est en froid avec sa copine, ce qui n'arrange pas les choses. Alors va-t-il y avoir un Happy End pour Hakim, Mercier, Fernandez et sa petite famille ? Allez le voir au cinéma. Fous rires garantis. J'ai rigolé du début à la fin. Un film à aller voir absolument. Bon pour le moral.

### Captain America : Civil War

Steve Rogers est maintenant à la tête des Avengers. Comme les Avengers ont fait beaucoup de dégâts dans leurs missions précédentes, le gouvernement décide de mettre en place un organisme de supervision. Ceci provoque une scission. Rogers tient à opérer librement, tandis que d'autres se rangent derrière Tony Stark et le gouvernement.

J'ai bien aimé le film, malgré le fait que je n'ai pas vu les précédents Marvel. Cela m'aurait sans doute bien aidé pour écrire cette critique. Mais même pour une novice comme moi, ce film a été captivant jusqu'au bout. Je recommande à tous les fans d'aller voir ce film.



# Papier ist geduldig, ich nicht

Ja, wenn es um Abkommen und Protokolle geht, gilt scheinbar nur das umfangreiche Pamphlet. Ein 700-seitiges Abkommen macht mehr daher als ein kurzes Statement. In der Kürze liegt die Würze, sagt zwar der Volksmund, doch wer hört schon auf Volkes Stimme?

In der heutigen Zeit gilt vielmehr „Masse statt Klasse“. Ein dicker Wälzer gespickt mit juristischem Sprech ist die beste Versicherung die es gibt. Alles muss festgehalten werden, es könnte ja eine Riesenklage kommen, aus den USA beispielsweise. Ich weiß, ich übertreibe, doch in der heutigen Zeit gilt die Vollkaskomentalität. Wer sich nicht absichern kann, hat das Nachsehen.

Eröffnen sie mal ein Bankkonto bei der „Meursaultbank“, dann erleben Sie Ihr blaues Wunder. Die allgemeinen Geschäftsbedingungen umfassen 77 Seiten. Wer liest dies in einem von Juristen verfassten Französisch? Niemand natürlich, dem Kunden wird des Öfteren nur wenig Zeit gelassen. „Beeilen Sie sich“, nörgelte Herr Pappenheimer, Personalberater bei der obengenannten Bank, „wir schließen gleich“. Wütend nahm ich die Unterlagen. „Morgen komme ich wieder“, sagte ich und verschwand. Zuhause las ich die Bedingungen durch und mir kamen Tränen. Wie soll ein normaler Bürger dies verstehen, wenn selbst manche Intellektuelle dabei die Hände über dem Kopf zusammen schlagen?

Ja, Papier ist geduldig, doch nach einer Stunde intensiven Studierens war dann meine Geduld am Ende. Entnervt unterschrieb ich. „Hätten Sie auch gestern tun können“, meckerte Pappenheimer, doch ich wollte wissen wie man mich über den Tisch ziehen will. „Unsere Rechtsabteilung verlangt das so“, sagte er dann schroff.

Ja noch oben Kreuz machen und nach unten treten, dies ist die Devise. Wer hiermit ein Problem hat, der muss den Laden verlassen, so ist das hier. „Soll ich Ihnen mal was sagen Herr JM? Kunden wie Sie braucht man nicht, und schon gar keine die alles hinterfragen. Der Kunde von heute ist jung, gut ausgebildet und hat Kohle. Sie mit Ihren paar Lappen sollten doch zur Banque du Coeur gehen. Dort nimmt man Sie auf, und lassen Sie bitte unsere Nobelbank in Ruhe.“

Ich habe bewusst provoziert, aber das heutige Leben ist leider Gottes voller Tücken.

JM

# Les histoires de Meursault

Certes, le pays va mal. Je ne puis dire que l'économie est en chute libre. Ce serait un mensonge, on me traiterai d'imposteur. Il est indéniable que le Grand-Duché est capturé par les intérêts des grandes multinationales. Ces dernières ne cherchent qu'à contourner les standards nationaux devenus trop contraignants. En Europe, le coût du travail a atteint les 25 euros de l'heure, tandis que dans les pays émergents d'Asie les travailleurs « se contentent » de quelques euros. Est-ce le seul problème qui va nous accaparer ? La réponse est bel et bel NON, car au niveau des conditions sociales des travailleurs les défis globaux ne vont pas cesser de croître.

Le dernier sommet climatique de Paris nous a montré qu'il est déjà midi et quart. Il faut qu'on agisse ici et maintenant. Meursault voudrait bien « changer quelque chose », mais il se heurte aux intérêts particuliers. En Allemagne notamment, ce sont les syndicats tels que IGB qui essayent de bloquer les réformes bien qu'eux aussi savent que le lignite n'est pas pollueur sans égales. Il faut préserver le climat. Ceci est évident, bien que certaines gens prétendent que le changement climatique est dû aux incidents cosmiques ou autres. « Ça a toujours existé, on a toujours eu des hivers meurtriers ou des étés chauds », a dit Meursault lors d'une conférence de climatologues à Forbach l'an dernier. Mais le délégué allemand lui a répliqué : « Vous méconnaissiez les faits, mein Herr ». Meursault n'a pas lésiné sur les moyens pour lui répliquer qu'on ne peut pas mettre en péril les emplois des mineurs du charbon au Brandebourg par exemple.

Ceci est un récit imaginaire, mais il est vrai que, lorsque les intérêts de certains groupes sont lésés, les compromis ou même les compromissions sont monnaie courante. Il faut surtout garder l'ordre et éviter que la population ne soit pas trop effrayée.

En dernier lieu, je voudrais donner la parole aux lanceurs d'alerte ou « whistleblowers ». Il s'agit d'individus très incommodes. Récemment il y a eu le procès dit « Luxleaks », où deux accusés ont été condamnés à des peines privatives de liberté avec sursis. Ceci nous montre que les désobéissants de toute sorte n'ont pas la vie facile. En tant que narrateur de ce petit texte, je voudrais conclure qu'il faut un certain courage pour changer le cours des choses. « Comme d'habitude » ne marche plus.

JM



© foodmat / photocase.com

Klick



## D'CLUBHAUS BEIM KIOSK SPENDÉIERT DER STÈMM ESCH EN IESSEN

D'Clubhaus beim Kiosk, de Centre Senior vu Schëffleng, huet der Stëmm vun der Strooss zu Esch e Mëttwoch den 20. Juli 2016 d'lesse spendéiert. Et gouf Emincé de poulet, Gratin de pommes de terre, Salade de concombres an en Tiramisu als Dessert. Mir soen e grouse Merci !



## L'ENTREPRISE FAMILIALE IMMO ET ASSURANCES WEISS SOUTIENT LA "STÈMM VUN DER STROOSS"

À l'occasion du 25ème anniversaire de l'entreprise familiale Weiss, avec siège social à Hosingen, les frères Christian et Yannick Weiss ont décidé de faire un don de 2.500 euros en faveur de la "Stëmm vun der Strooss".

La remise du chèque s'est effectuée dans les locaux de la "Stëmm vun der Strooss" en date du 03 juin 2016. Lors de cette visite, toute l'équipe de l'agence Weiss était présente et a obtenu un aperçu du travail réalisé de la « Stëmm » en faveur de l'intégration sociale et professionnelle de personnes défavorisées.

Selon Christian Weiss, gérant de l'agence Weiss, « au lieu de célébrer une vaste fête d'anniversaire pour nos 25 ans, nous voudrions, moyennant notre don, faire parvenir une aide de qualité aux personnes indigentes ».

## KOLPING LUXEMBOURG AIDE LA STÈMM À EMPLOYER UN CUISINIER POUR 6 MOIS SUPPLÉMENTAIRES

Après l'aide apportée par l'asbl Laache fir ze heelen, c'est maintenant au tour de Kolping Luxembourg de prendre le relais. L'association caritative a remis la somme généreuse de 16,335.70 euros à la Stëmm vun der Strooss afin qu'elle puisse continuer à payer le salaire d'un cuisinier dans son restaurant social à mi-temps pendant 6 mois.

La Présidente de l'association Kolping, Marie-France Brauch, a rapidement répondu à l'appel à l'aide d'Alexandra Oxacelay et a lancé cette initiative.

Fondée en 1864, Kolping Luxembourg fait partie du réseau mondial Kolping International, qui compte plus de 400,000 membres dans plus de 60 pays. Les membres participent activement à une transformation équitable de la société.

D'après la directrice de la Stëmm vun der Strooss, Alexandra Oxacelay : « Ce n'est pas la première fois que Kolping offre son soutien à la Stëmm ; ils nous ont par le passé aidé à financer des cuisines dans 2 appartements dans le cadre de notre projet Immo Stëmm. »

La Stëmm a décidé d'étendre les heures de travail du cuisinier, qui jusqu'à présent était occupé à raison de 20h par semaine, pour le faire travailler à temps plein, ceci afin de répondre à la demande croissante des clients de leur restaurant social ces derniers mois. Selon des chiffres récents, le nombre de repas servis à Hollerich a augmenté de 68% ces deux dernières années, et le nombre de visiteurs a quant à lui doublé. L'association est reconnaissante pour tout le support qu'elle peut recevoir.

# Klick

## De Lions Club Roude Léiw an d'Commission d'intégration vun der Mierscher Gemeng ënnerstëtzen d'Stèmm vun der Strooss

Nodeems Vertrieeder vun der Commission d'intégration vun der Gemeng Miersch am Laf vum leschte Joer eng Visite am Centre de Post-Thérapie zu Schëndels gemaach hunn, hu si sech zesumme mam Lions Club Roude Léiw entsheet, de Benefice vun hirem Stand um Mierscher Chrëschtmaart 2015 un d'Stèmm vun der Strooss ze ginn.

Ouschtersamschdeg konnten dunn 1000 Euro vun Lions Club Roude Léiw an 444,71 Euro vun der Commission d'intégration vun der Mierscher Gemeng un d'Stèmm vun der Strooss zu Schëndels iwverreecht ginn.



## Fête annuelle SVDS Esch

Organisée afin de remercier toutes les personnes qui travaillent sur les sites de la SVDS à Esch, la fête annuelle s'est déroulée le 28 juin 2016 au restaurant La Storia à Esch. 40 personnes ont participé à cette sortie qui s'est déroulée dans une ambiance chaleureuse et festive.



## Visite au Centre Culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster

Mercredi 11 mai 2016, un groupe de bénévoles a accompagné des clients de la « Stèmm » pour une visite avec Paca Rimbau Hernandez de l'exposition « La Maternité d'Elne. Un berceau d'humanité au cœur de l'inhumain » au Centre Culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster.



## Sodexo vend des chocolats au profit de «Stèmm vun der Strooss»

Sodexo a organisé une nouvelle édition du Servathon en avril 2016: une collecte de fonds au bénéfice de la «Stèmm vun der Strooss» au Luxembourg. Sodexo s'était proposé pour cette année de vendre des chocolats spécialement fabriqués pour l'occasion par les Ateliers du Tricentenaire au Luxembourg.



Les employés de Sodexo ont ensuite vendu les chocolats aux caisses de 30 restaurants présents dans les secteurs entreprises, santé et scolaire ainsi que dans les résidences seniors sur le territoire du Luxembourg. Pour la troisième année consécutive, les fonds récoltés durant cet événement ont été intégralement reversés à l'asbl « Stèmm vun der Strooss ». Grâce aux clients et convives Sodexo, l'action fut un succès et les ventes se sont très bien passées puisque 4 000 euros ont pu être récoltés, soit 1000 euros de plus que lors de l'édition 2015 ! Rejoignez le Servathon en 2017 et devenez un acteur engagé contre la faim et la malnutrition ! Renseignez-vous sur [donate.stop-hunger.org](http://donate.stop-hunger.org)

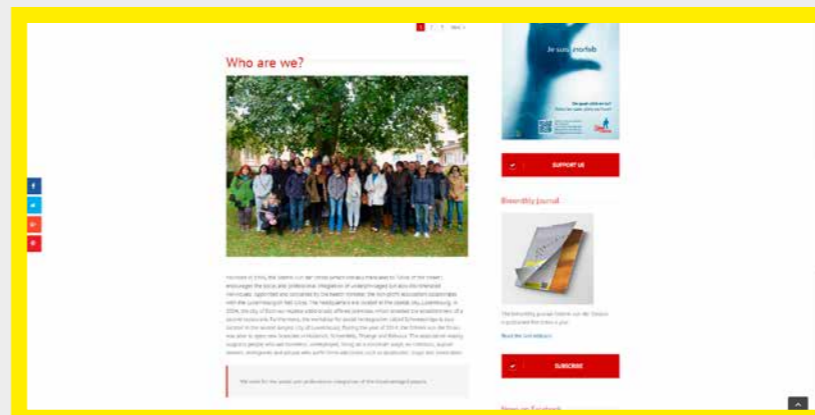


## Nouveau site internet "Stèmm.lu", désormais aussi en anglais

Grâce au soutien des agences de communication VOUS et The LOOP, l'a.s.b.l. « Stèmm vun der Strooss » a mis en ligne l'année dernière le site web [www.stemm.lu](http://www.stemm.lu), une version plus actualisée et moins statique que le site précédent.

Une autre avancée de ce nouveau site web est qu'il est maintenant aussi accessible en langue anglaise. En effet, jusqu'au mois d'avril 2016, le site web de la « Stèmm » était uniquement disponible en français. Grâce au travail de traduction effectué par Michaela Peeters, étudiante en droit pénal à l'Université de Londres, le nouveau site Internet de la « Stèmm » est maintenant bilingue.

A cette occasion, toutes les adresses emails viennent d'être modifiées pour se terminer par « @stemm.lu ».



« Le nouveau nom du site web est plus court et plus facile à mémoriser. Parce que nos clients, nos salariés et de nombreuses personnes qui nous connaissent se réfèrent à nous en tant que « Stèmm », il était logique d'employer cette appellation » explique Alexandra Oxacelay, directrice de l'asbl qui s'occupe de personnes défavorisées. « Avec cette nouvelle version, les différentes pages s'affichent non seulement plus rapidement, mais leur design est plus clair et plus facile à utiliser. Nous sommes très heureux que le site existe maintenant également en anglais, ce qui est très important pour que nous puissions communiquer auprès d'une audience plus large et plus internationale. »

## EQUIPE RÉDACTIONNELLE

Michel Hoffmann, Sibylla Mayer, JM, eLKa, Zeckie, Skippy, Patrick, Angel, Cocoon, Flanter, Marco, PLP

## PHOTOS

Stëmm vun der Strooss, couverture: © Francesca Schellhaas / photocase.com

## CORRECTION

Lëtzebuergesch Sprooch an Orthographie: Christiane Ehlinger a Sonia Thewes,

## LAYOUT

thelen | werbeagentur  
www.thelen-werbeagentur.de

## IMPRESSION

weprint  
7A, rue de Bitbourg  
L-1273 LUXEMBOURG

## ABONNEMENT ET SOUTIEN

Vous pouvez soutenir nos actions en choisissant l'une de ces formules :

Abonnement journal + carte de membre : **20 €**

Abonnement journal : **15 €**

Carte de membre : **10 €**

en versant la somme correspondante sur le compte LU63 0019 2100 0888 3000 auprès de la BCEE

l'asbl Stëmm vun der Strooss disposant du statut d'utilité publique, les dons en notre faveur sont fiscalement déductibles des revenus nets, comme dépenses spéciales, si leur cumul est au moins égal à 120 euros par année d'imposition et dans la limite de 1.000.000 euros ou 20% du revenu imposable (loi modifiée du 4 décembre 1967).

## RÉDACTION

7, Rue de la Fonderie  
L-1531 Luxembourg  
Tél. (00352) 49 02 60  
Fax (00352) 49 02 63

redaktion@stemm.lu  
www.stemm.lu

Stëmm vun der Strooss asbl est conventionnée avec le Ministère de la Santé et travaille en étroite collaboration avec la Croix Rouge luxembourgeoise.

**Les articles signés ne reflètent pas nécessairement l'opinion de l'association.**

Parution cinq fois par an.  
Tirage 6000 exemplaires.



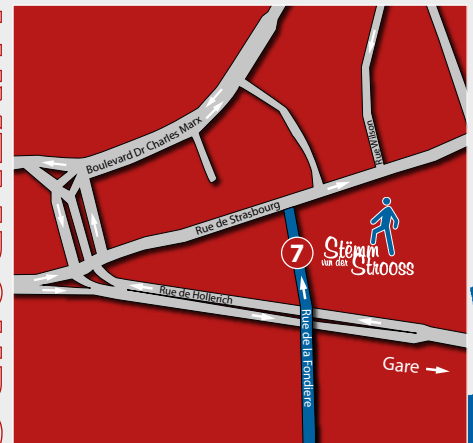
Rejoignez-nous sur facebook  
Join us on facebook  
Werde Mitglied auf facebook



### ▶ Stëmm vun der Strooss asbl

7, Rue de la Fonderie  
L-1531 Luxembourg  
Tél. (00352) 49 02 60  
Fax (00352) 49 02 63  
stemm@stemm.lu  
www.stemm.lu

LUXEMBOURG



ESCH SUR ALZETTE

32, Grand-Rue  
L-4132 Esch-sur-Alzette  
Tél. (00352) 26 54 22  
Fax (00352) 26 54 22 27  
esch@stemm.lu  
www.stemm.lu

